

“他者”在“他者”的社会

# 跨文化传通

# 中医药

英国地区的人类学考察和传播学分析

严暄暄◎著



一本

中医  
人类学

+

中医  
传播学

+

中医  
文化

的跨学科专著

全国百佳图书出版单位  
中国中医药出版社

·教育部人文社会科学研究青年基金项目资助·

# 中医药跨文化传通

英国地区的人类学考察和传播学分析

严暄暄 著

中国中医药出版社

·北京·

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

中医药跨文化传通: 英国地区的人类学考察和传播学分析 / 严暄暄著. —

北京: 中国中医药出版社, 2018.9

ISBN 978 - 7 - 5132 - 4941 - 6

I . ①中… II . ①严… III . ①中国医药学—文化交流—研究—  
中国、英国 IV . ①R2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 090355 号

## 中国中医药出版社出版

北京市朝阳区北三环东路 28 号易亨大厦 16 层

邮政编码 100013

传真 010-64405750

河北纪元数字有限公司印刷

各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 8.75 字数 200 千字

2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978 - 7 - 5132 - 4941 - 6

定价 69.00 元

网址 [www.cptcm.com](http://www.cptcm.com)

社长热线 010-64405720

购书热线 010-89535836

维权打假 010-64405753

微信服务号 zgzyycbs

微商城网址 <https://kdt.im/LIdUGr>

官方微博 <http://e.weibo.com/cptcm>

天猫旗舰店网址 <https://zgzyycbs.tmall.com>

如有印装质量问题请与本社出版部联系 ( 010-64405510 )

版权专有 侵权必究

嚴喧博士方中醫藥文化傳道

# 道惠東西

英國中醫師學會陳贊育書



感谢各单位项目基金的支持使得本研究得以实现!

本书获得以下项目或单位的支持：

教育部人文社会科学研究青年基金项目《中医药跨文化传通——英国地区的人类学考察和传播学分析》（13YJCZH220）

国家留学基金湖南省地方合作项目

国家中医药管理局委托项目《中医药健康养生文化的创新性发展与创造性转化》之子项目《中医药健康养生文化传播模式研究》海外部分（ZYGL-2017-Y003）

湖南省哲学社会科学基金项目《中英两国中医形态的比较人类学研究》（12JD57）

湖南省中医药科研计划项目《英国中医药国际化进程中文化壁垒的人类学研究》（2012147）

湖南中医药大学青苗计划

湖南中医药大学中医学院

湖南中医药大学—湖南省中医药文化研究基地

## 马伯英序

大凡做学问的人，多希望别人称之为“学者”。而学者的标志就是他/她的著作。严暄暄女士的新书《中医药跨文化传通——英国地区的人类学考察和传播学分析》就是这样一部著作。

我知道人类学，大约是1981年在剑桥，一个偶然机会看到一本人类学的书，觉得十分新奇。看了书后知道了一个梗概，原来初始者是基于“优等民族”对未开化部落的考察和研究。所以，人类学研究的基本方法是“田野调查”（field work），因为需要研究者长年累月与调查对象生活在一起——“同吃同住同劳动”。西方的几位著名人类学家，例如泰勒、弗雷泽等都是这样做的。但是这有相当大的困难。尤其人类学家如果要对历史进行研究，是无法与调查对象（古人）生活在一起的。怎么办呢？我认为，一是前辈人类学的研究成果可以借用来对照历史现象，做出推论；二是对历史上遗存的资料进行研究。

1993年本人的著作《中国医学文化史》，首次引入了人类学研究的方法。要点是，研究者在对历史文本的研讨时，应该尽其可能地回到当初事件发生的情景之中，搞清楚当事人是怎么想的、怎么做的。所以我提出三个问题去努力寻找答案：有什么？是什么？为什么？只有明白了历史过程中它们的演变，才能揭发事物的真相。一般的历史学者，经常忘记自己所处的位置，以今视昔，把眼前的情景当作历史的情景也是仿佛；将现在的标准拿来衡量或者判断历史，那就容易犯时代倒错的弊病，做历史人类学研究需要小心避免。

暄暄的研究，是恭恭敬敬，孜孜汲汲，实心实意地将两者结合起来。她既进行田野考察，在英国做了长时间的观察和实践，全身心投入其中，所以她获得了丰富的关于西方人如何接纳来自异域的中医文化的研究资料；同时又寻索中医在英国的历史，对英国中医进行了全景描述和阐发。她是伦敦大学人类学硕士研究生，科班出身，得天独厚，这些将成为她

事业成功的坚实基础。回国以后，又在导师何清湖教授（湖南中医药大学副校长）的指导下，完成了此书的编著，她的研究成果是出类拔萃的。

中国的人类学研究还有很多事情要做，可做。暄暄认我为她的老师之一，其实在中国，她是中医文化人类学的一位开拓者。最近她与许多同爱好者举办了一个非常有规模、有深度的聚会，各抒己见，群策群力，形成了一个集群，这是非常令人欣慰的。借此机会，我对他们表示祝贺。现在的浮华世界，像这样把兴趣和精力投入做一门比较寂寞而孤僻的学问的年轻人，已经很少有了。我愿意做他们的支持者，做暄暄的粉丝。

谨为之序。

马伯英 于英国伦敦  
2018年6月8日



## 自序

2011年，我终于考上博士的那一年，又一个有关海外中医药的事件引起了国内外的广泛关注。由于没有一家中国中药企业完成欧盟《传统植物药注册程序令》所要求的注册，从2011年4月1日起，中成药被迫退出欧盟市场。这意味着中国中药企业失去了年销售额上百亿欧元的世界上最大的植物药市场，中成药在欧盟变成“黑户”，数万在欧洲的中医药从业人员面临用药困境或失业，中医药事业在欧盟的发展受到很大影响。

作为一个人类学者，这个事件也引起了我的思考，它又一次说明了中医药“走出去”遭遇的挫折和困境，集中突显了政治保守主义、贸易保护主义、文化壁垒等问题。中医药在“走出去”的过程中屡次遇到如以上案例这样不被接受或者遭受抵制的事件，其中的原因是需要深入探究的。当时我敏锐地意识到，海外中医药跨文化传通是一个颇有潜力且极为适于运用人类学来进行研究的中医文化相关领域，而难点在于海外研究的资金支持和时间资本。于是，与导师商议后，我踏上了漫长辛劳的研究之路，多渠道申请资金、申报项目，繁杂的田野前期准备，高强度的田野调查……

进入田野前，我脑袋里的研究关键词是“文化壁垒”“传播的跨文化现象”，那时候的我还是个不愿碰触政治的“小”女生。刚到英国进入田野时，马伯英先生<sup>①</sup>提点我：“搞人类学要懂点政治啊，尤其是研究海外中医！”随着我在这个领域越走越深，尤其是在英国田野中耳闻

---

<sup>①</sup> 马伯英，1943年出生，英国皇家医学院院士，原上海医科大学教授，英国中医师学会（FTCMP）主席。他于20世纪80年代中期到英国，在英国从事临床和教育三十余年，是我田野工作的主要联系人之一。马老也是我国最早引入人类学方法用于中医文化研究的学者，其《中国医学文化史》是国内医史人类学开山之作。他是湖南中医药大学客座教授，有幸得其指点、支持和帮助，于我而言，他既是师者也是尊长。

目染，我越来越深刻地认识到，中医药跨文化传通不仅仅是医药治病这样的医学领域的问题，也不仅仅是中医、西医两种医学文化差异的问题，它是一个宏大的系统工程，是世界全球化大潮中的一部分，涉及文化、社会、国际政治、国际经贸诸多方面。我渐渐懂得了一些马老说的“政治”，那是中医药在海外传播的现实境遇，虽然经过多年的发展，中医在海外已颇有名声，但过程极其曲折，现实在很多时候是严峻和残酷的。海外中医也不仅仅是一个事物，它是一群人，一群海外中医人，这个群体内部很复杂（又可分为很多亚群体），且在应对着更为复杂的外部环境，动辄还会上升到民族和国家的层面。治大国如烹小鲜，海外中医亦如是。我渐渐放弃了单纯研究文化的设想，接受了直面这样的现实，力图更为全面地把握和呈现现实的多元性和复杂性。尤其在看到那么多在海外一线奋斗数年的中医人，我深为感动又极为忧虑，我想尽一己之力做些什么。

作为一个学者，我的本职工作就是发声。社会科学“与其说是为人们提供客观而普遍的真理，还不如说是为人们展示面对日常生活和社会现实的种种可能性及其限制。提醒我们注意潜在的社会危险，告诉我们可能的补救方法和社会进步的前景。”<sup>①</sup>作为一个人类学学者，我想呈现英国中医的“现实”；作为一个社会科学学者，我愿用我所知的专业知识解构或者说批判性地反思现实；作为一个铁杆中医粉，我希望我能对中医药跨文化发展和传播建言出力。思考和表达是学术的核心任务和功能，于是有了这本书。

全书分为四个部分：方法学、田野志、传播学分析、发展建议。第一篇方法学包括第一章，厘定相关概念，说明研究方法和理念。第二篇

<sup>①</sup> [美] 史蒂文·塞德曼. 有争议的知识：后现代时代的社会理论 [M]. 刘北成等译. 北京：中国人民大学出版社，2002.

田野志包括第二章、第三章、第四章、第五章。第二章概述性地呈现中医在英国的现代传播史（20世纪70年代至今）、现存形态，以及中医作为外来医学与当地医疗体系、其他补充替代医学的冲突、合作与竞争；第三章重点关注了移民中医群体，介绍他们在海外的社会经济地位与文化境遇，以及他们日常的生活和临床医疗活动，尤其是在医患沟通与关系经营中进行的中医药跨文化传播；第四章从教育、行业协会、科研、“西方本土中医”等方面讨论了中医在英国的本土化进程；第五章是中医在英国的政治境遇和经济活动，展现了具有“英国特色的”中医管理体制和商业运作，当地中医界与政府监管部门之间的立法协商与互动。第三篇传播学分析，也融合了人类学的理论分析（即田野志的理论阐释），包括第六章、第七章。第六章讨论中医药跨文化传通的“5W”，即传播者（who 谁）、受众（to whom 向谁）、传播方式（in what way 用什么方式）、传播内容（tell what 说了什么）、传播效果（with what effects 有什么效果）；第七章在此基础上讨论了跨文化传通中的规律——互动律，中医药在异文化环境中做出的调适与改造。第四篇发展建议包括第八章，基于实证研究与理论分析，提出了促进中医药跨文化传通的相关建议。

这本书也许是国内第一本用中医人类学研究中医药跨文化传通的跨学科专著（详见后记）。然而这也不仅仅是一本学术专著，这是一个试图为中医发展建言献策的中医人的言说。我曾经纠结过，从传统意义上来说，作为一个人类学者我应该尽量“中立”，尽量避免“站队”；然而作为一个“在场”的人文学者，作为一个铁杆中医粉，我自始至终“立场鲜明”地着力于呈现现实、分析现象、解决问题，希望这本书是实在的，实用的，而不仅仅是就学术而论学术。

这本书试图发挥人类学把握整体、兼顾细节、实地实证的特色，但

迫于结题时限，成书颇感仓促，笔触所及的还不及田野所获资料的十分之一，还有海量细节和问题未及阐述及深入，每每自审总觉惭愧。此遗憾冀望于二版增订本或后续的学术论文写作中能得以弥补。路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。

在最后，我要感谢很多关心和帮助过我的人，使得此书得以面世。感谢我的家人，你们曾经的支持和关照让我拥有了两个小孩，即我亲爱的儿子和我的学术之子（我的博士论文和专著），让我的人生更加丰富更有意义！感谢我的博士生导师何清湖教授，感谢您的知遇之恩和在我的学术成长之路上的指导和支持。感谢在英国田野工作期间所有参与研究和给予帮助的朋友，尤其是马伯英老师（英国中医师学会主席）、陈赞育先生（现英国中医师学会会长）、袁炳胜先生（英国中医师学会常务理事）、汤淑兰女士（英国中医药学会会长）、程铭钊先生（英国中医药学会副会长），英国的各位中医医生。感谢W大学的S教授和各位老师，W大学的Joanna和“老大”“老二”“老三”以及各位同学。感谢接受访谈和问卷的各位老外朋友，如SOAS的John，我的朋友Mano、Jean……不胜枚举，不胜感激！我无以为报，只能奋笔著文让你们的参与、心声和付出让更多人看到。特此感谢陈赞育先生为本书的题名和题词。感谢贺霆教授提供的部分图片和帮助。感谢黄巍先生、陈洪老师、冯雅婷妹妹为本书出版所给予的帮助。感谢陈达道老师多年的关照和鼓励。感谢大学、学院、基地和教研室各位领导和同事的支持。感谢跨文化发展和传播研究团队的伙伴们，我们相互激发灵感和思考，共同成长。

另外，遵英国学术伦理要求，本书对W大学和相关人员做匿名化处理，特此注明。

严暄暄

戊戌年初春

## 目录

### 第一篇 方法学

#### 第一章 概念与方法 /3

- 一、相关概念 /3
- 二、对现有文献和方法的再审视 /5
- 三、研究方法与数据 /8
- 四、关于田野志撰写 /14

### 第二篇 田野志：“他者”在“他者”的社会

进入田野 /20

#### 第二章 速写“他者”：中医在英国 /23

- 一、历史：20世纪70年代至今 /23
- 二、现状：英国中医现存形态 /28
- 三、中医与英国卫生保健体系：补充什么？  
替代谁？ /30
- 四、小结 /39

### 第三章 中医药跨文化传通（一）：医患与临床活动，交流与传播 / 41

- 一、作为“他者”的移民中医从业者 / 41
- 二、顾客（患者）及常见疾病 / 47
- 三、作为私人医疗的服务过程、价格及“规则” / 51
- 四、医患交流与传播 / 54
- 五、小结 / 61

### 第四章 中医药跨文化传通（二）：教育出版，行业协会，本土化 / 63

- 一、中医教育的本土化：课程、人员、教材 / 63
- 二、行业协会：华裔主营 VS 老外主营 / 81
- 三、海外“本土中医”：奇葩还是怪胎 / 84
- 四、小结 / 90

### 第五章 中医药跨文化传通（三）：商业经营，立法管制，政治境遇 / 93

- 一、英国政府对中医的管制：“睁只眼闭只眼” / 93
- 二、商业运营：事事皆传播 / 95
- 三、英国中医立法：传播无小事 / 110
- 四、小结 / 134

## 第三篇 传播学分析

### 第六章 中医药跨文化传通的“5W”及其问题 / 139

- 一、传通的主体性：谁是主动的传播者？ / 140

- 二、传通的受众：多样性与文化隔阂 / 147
- 三、传播方式和媒介：多元但有待拓展 / 150
- 四、传播内容和效果：家喻户晓但有待深耕 / 153
- 五、小结 / 154

## 第七章 中医药跨文化传通的“互动律”：文化互动与适应 / 155

- 一、地方性知识与英国对中医的文化“求同” / 156
- 二、文化差异与英国对中医的文化“排异” / 160
- 三、英国中医传通中的文化调适与意义协商 / 161
- 四、小结 / 163

# 第四篇 发展建议

## 第八章 促进中医药跨文化传通的相关建议 / 167

- 一、一个核心问题：中医药海外传播的目的？ / 168
- 二、“两创”：海外中医药传播的创新性发展和创造性转化 / 174
- 三、“5W”：海外中医药传播模式的“两创”发展 / 177
- 四、八个抓手：促进海外中医药传播的可操作建议 / 191
- 五、一个系统工程：政府主导，多领域合作 / 194
- 六、终极后盾：发展国内中医，形成对海外中医的有力支持 / 196

## 后记 / 201

附录一 “他者”在“他者”的社会——中医药跨  
文化传通的人类学研究 / 205

附录二 英国中医立法纪实 / 227

附录三 (代跋) “一带一路”背景下开展海外中医社科  
研究的几点思考 / 251



## 第一篇 方法学